

Nombre: Andrea
Apellidos: Canosa Argibay
DNI: 76934492- K
Fecha de nacimiento: 23/12/1981
Dirección: Sta. M^a de Xeve, Couso 22 - 36151 Pontevedra
Teléfono: (+34) 649 37 94 26
Correo electrónico: andreacanosa@msn.com ; a.canosa.argibay@gmail.com
Lenguas maternas: Español y gallego

TRADUCCIÓN

Inglés > español / gallego
Francés > español / gallego
Portugués > español / gallego
Italiano > español / gallego
Gallego <> español

Especialidades: **textos técnicos, jurídicos, médicos, farmacéuticos, comerciales, turísticos, subtítulado, educación, arte e historia, ciencias sociales, derechos humanos.**

EXPERIENCIA PROFESIONAL DESTACADA

Marzo 2006 – Presente **Traducción y revisión de textos técnicos, médicos, jurídicos, comerciales: documentación jurídica europea, ensayos clínicos, patentes, contratos, poderes, aplicaciones informáticas, información corporativa, química, farmacia, guías turísticas, etc.**
Inglés, francés, portugués, italiano > español / gallego
Español <> gallego. Agencias de traducción.

Sep. 2006 – May 2010 **Traducción audiovisual: subtítulado, revisión y segmentación de series, películas y documentales para DVD y TV.**
Inglés, francés > español. Empresas de traducción audiovisual.

OTRAS EXPERIENCIAS

Sep. 2005 – Dic. 2005 Traducción para el **Foro Social Europeo** de Atenas 2006.

Agosto 2004 – Sep.2005 Traducción de **guías turísticas** sobre Pontevedra y Lugo. Gallego > francés; gallego > español. Editorial.

Mayo 2005 – Jun. 2005 Traducción de textos sobre **historia** de Brasil. Inglés > español. Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca.

Feb.2005 – Jun. 2005 Traducción de **documentos jurídicos**. Inglés <> español, Servicio Central de Idiomas de la Universidad de Salamanca.

Nov. 2004 – Mayo 2005 Traducción de documentos por el **derecho a una vivienda digna**. Inglés > español. ONG.

Enero 2002– Junio 2002 **Asistente lingüística** en español (Instituto King Edward IV, Nuneaton, Inglaterra).

TITULACIONES

Nov. 2005 – Mayo 2006	Postgrado en Traducción y Tratamiento Informático (Universidad Pompeu Fabra, Barcelona).
Sep. 2003 – Junio 2005	Licenciatura en Traducción e Interpretación : español, inglés, francés (Universidad de Salamanca).
Sep. 2002 – Junio 2003	Maîtrise de Langues, Littératures et Civilisations étrangères: Anglais (Universidad Bordeaux 3, Francia), equivalente al cuarto curso de Filología Inglesa.
Sep. 2001 – Junio 2002	Diploma of Higher Education in Languages (Universidad de Coventry, Inglaterra), equivalente al tercer curso de Filología Inglesa (convalidado en la Universidad de Vigo).
Sep. 1995 – Junio 1999	Bachillerato y COU (Instituto de Bachillerato Xunqueira 2, Pontevedra).

INFORMÁTICA

Curso de Postgrado, **Traducción asistida por ordenador. Programas y recursos libres y gratuitos**, Universitat Oberta de Catalunya, 6-27 de julio de 2005.

Tecnología informática y aplicaciones: **SDL Trados Studio 2017, WordFast Pro, Microsoft Office, Passolo, Idiom World Server, Microsoft Localization Studio, Capture Reviewer**, diccionarios generales y especializados.
Sistema operativo: Windows 10.

BECAS

Programa de Acción de la Unión Europea de Movilidad de Estudiantes Sócrates-Erasmus (curso 2001-02, 9 meses). Reino Unido.

ASISTENCIA A CONGRESOS

II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias, Málaga, 22-24 de octubre de 2003.

III Congreso Internacional de Teoría del Teatro: Tragedia, Comedia y Canon, Vigo, 16-17 de marzo de 2000.

OTROS DATOS DE INTERÉS

Miembro de ProZ.com **Certified PRO Network**.

Estudios de **lengua japonesa** en la Escuela Oficial de Idiomas (1^{er} curso) y de **lengua tailandesa** en Tailandia (curso de 20 horas).

Formación de profesores de yoga (International Yoga Alliance, 200 horas, marzo de 2016).

Permiso de conducir (noviembre 2000) y vehículo propio.

Estancias superiores a un año en Francia, Reino Unido y Tailandia.

Aficiones: literatura, cine, música, viajes (Irlanda, Portugal, Suecia, Suiza, Austria, Italia, Holanda, Alemania, Hungría, República Checa, Grecia, Turquía, Marruecos, México, Tailandia, Malasia, Singapur, Indonesia, Camboya, Laos, India, Corea del Sur, Guinea Ecuatorial, Estados Unidos, Cuba).